

# MYRIAM MARBE

## ÜBERZEITLICHES GOLD

Or hors le temps

Aur netemporal

(für Sopran mit Schlagzeug und Saxophone)

**Text:** Fragmente aus „Fräulein Hus“,  
Nachdichtung von Wolf von Aichelburg,  
nach „Domnisoara Hus“ von Ion Barbu  
(Rumänischer Dichter und Dramatiker, 1895-1961)

**Entstehungsjahr:** 1994

Digitalisat enthält die autographe Partitur

**Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.**

Das Herunterladen und der Ausdruck der Noten  
für Aufführungen und für nicht-gewerbliche Zwecke  
sind kostenfrei gestattet  
unter Angabe des nachfolgenden Copyright-Hinweises.

**Copyright: Myriam Marbe Erben,  
zur Verfügung gestellt vom Sophie Drinker Institut Bremen.**

Legende der von Myriam Marbe verwendeten Notationszeichen  
und Werkeverzeichnis Myriam Marbe:  
[www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe](http://www.sophie-drinker-institut.de/myriam-marbe)

ISUAN

ÜBERZEITLICHES GOLD

für

SAXOPHON(E) + STIMME (Sopran) mit Schlagzeug

MM 1994/6



MYRIAM LUCIA MARBE

" ÜBERZEITLICHES GOLD "

" OR HORS LE TEMPS "

" AUR NETEMPORAL "

( FRAGMENTS DU POÈME " FRÄULEIN HUS "

EN ALLEMAND PAR WOLF VON AICHELBURG

d'après le poème " Domniscara Hus "  
du poète roumain Ion Barbu

pour  
Saxophone(s) + Soprano (avec Percussion)

1994

**MM 1994/6**



I

VORSTELLUNG - Calmo rubato

II

ANRUFUNG DES WOLLWICKELS - Mosso

saust zum Mond auf, buhuhu,  
auf den Quittenbaum im Nu,  
auf den Mispelbaum, auf, hier!  
Buhuhu, Krebs, Leu und Stier.

Nicht Zurück und nicht davon  
lass ihn, Bruder Skorpion!  
Dass kein Hund ins Bein ihn beisse,  
Bruder Schütze dich befeisse

- Da, schau hin! Ein Stern ertrank  
- Himbeersüss war er und krank.

...

III Calmo - zauberhaft  
feerique

UBERZEITLICHES GOLD

Weit am Himmel  
schwarz und blau,  
wo die Eisessonnen reisen  
schmilzt der Welten Traum in Schnee,  
wo erlöschen und zerbrechen  
spät in Wachen aus Email  
Sprunge, noch so kühn und steil

Mosso - beschwörend, doch spielerisch, aber sehr überzeugend,  
invocation, tout de même comme un jeu, mais très con-  
vainquant

#  
überm Herz  
abendwärts  
ausgespannt

...  
Ball aus Schein  
trocken blitzt  
Türkensäbel haut hinein  
hat ihn aufgeschlitzt.

Im Späten, Hohen steil  
im Überdruss, dem langen Gähnen, der Schluchten aus Email  
sei der Flug der grauen Maus dir lieb,  
bei dem Sieb,  
locker und dicht  
das geschüttelt am Fluss der Nacht  
der Goldschmiedzigeuner bespricht.

...

Fragmente aus "Fraulein Hus"

Nachdichtung von Wolf von Aichelburg

nach

"Domnisoara Hus" von Ion Barbu (Rumanischer Dichter  
und Mathematiker  
1895-1961)

PREZENTARE

CHEMAREA MOSORULUI

Buhuhù la luna şuie,  
Pe gutuie să mi-l suie,  
Ori de-o fi pe rodie:  
Buhuhù la zodie;

Uhù, Scorpiei surate,  
Să-l intoarcă dandarate,  
Să nu-i rupă vr'un picior  
Câine ori Segetător!

- Ai văzut? Muri o stea.  
- Ca o smieură mustea;

...

AUR NETEMPORAL

Hăt la cel  
Vânăt cer  
Împăcat la sori de ger,  
Unde visul lumii ninge,  
Unde sparge și se stinge,  
Sub târzi vegheri de smalt,  
Orice salt  
Îndrăznit:

Falsă minge  
Ori sec fulger  
De hanger  
Repezit;

- Prin Târziu și Înalt  
- În plictisul și căscatul lung al râpelor  
de smalt -

Hai în sbor de șoarec sur  
La ăl ciur  
Des și rar  
Clătinat la râul nopții  
De Țiganul Aurar,

...

MM 1994/6



uralt tiefes Himmelsblau

...  
Bis zu ihm haltst du's wohl aus...  
deinen Flug der grauen Maus...

IV - Calmo - sehr innig  
avec un grande force intérieure

WORTE DES TROSTES

...  
Deine Tränen, Narrenketten,  
funkelnd um den Hals sich betten  
Wisch die Augen, sollst nicht weinen!

...  
Schau, der Himmel schüttelt sich,  
er verbeugt sich, ehret dich.

Îngălatul de azur

Pân' la el

Uşurel

Pe arc tors fără cusur

Îndoieşte şi întinde

Sborul tău de şoarec sur...

CUVINTE DE IMBARBATARE

...  
Lacrimi mari, îţi prind de gât  
Lungi zorzoane de nebună.  
Lasă, nu mai plânge-atât,  
Şterge-ţi ochii, te îmbună,

...  
Uite, cerul a mişcat  
Plecăciuni îţi face ţie.  
Fruntea Cerul ţi-a-închinat

MM 1994/6



# ÜBERZEITLICHES GOLD für pour

## Zeichenerklärung Légende

### Saxophones

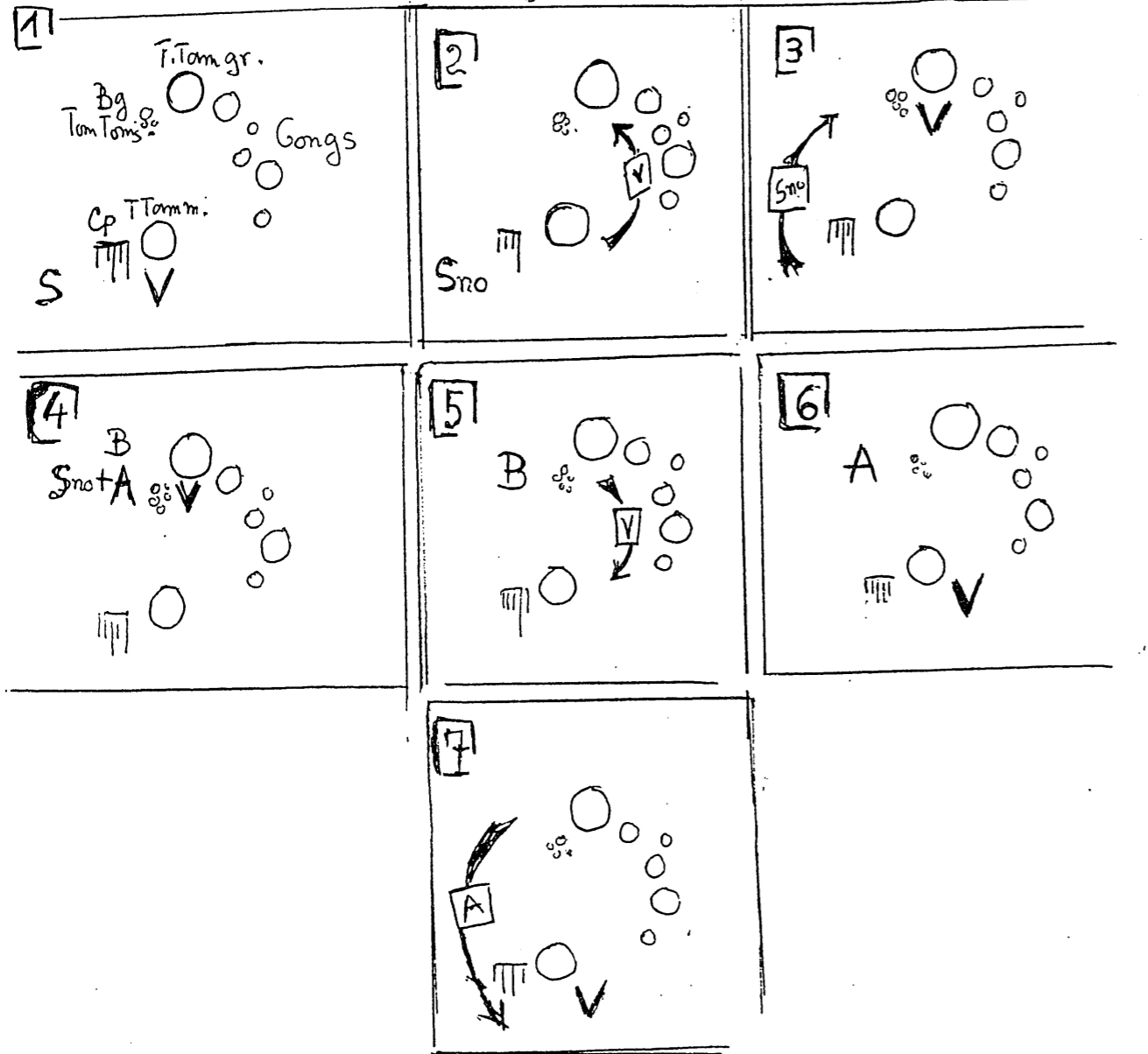
- Sopranino (Sno)
- Soprano (S)
- Alto (A)
- Baryton (B)

Stimme (V) mit Schlagzeug  
Voix avec Percussion

Campane (Cp) medium  
Tom-Toms grave (oder Gong grave)  
ou

Gongs medium → grave (ad libitum)

Bongos (Bg) + Tom-Toms medium → grave



^ o o o o

- Fermate (immer längere)
- points d'orgue (de plus en plus long)

→ → →

- Atem pausen (sehr kurze, kurze, laute "h")
- Respirations (très courte, courte, sonore "h")

u u

- Pausen (kürzere - längere)
- Pauses (plus courtes - plus longues)

# # B b ↑ ↓

- nicht temperiert
- non tempéré  
(pour la partie de saxophones j'ai respecté la graphie de Daniel Kientz)

♩

- aproximative Tonhöhe oder Tonhöhe ad lib. in der (in der Partitur) geschriebene (sugerierte) hauteurs aproximatives ou ad lib, Art) dans la manière suggerée dans la partition

→

- zeigt daß man leicht von einer Art zu spielen an eine andere übergeht
- requiert une transition subtile d'une manière de jouer/chanter à une autre.

IMP

- improvisando

→

- Fortsetzung und stop der IMP
- continuation et arrêt de l'IMP

(S) (S)

- Synchronisiert und nicht synchronisiert
- Synchronisé et non synchronisé

Für Stimme/pour la Voix

x o d

- von fast gesprochen → gesungen  
presque parlé → chanté

(m)m(a)aA

- stumm → licht, laut
- muet → lumineux, fort

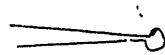
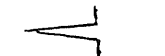
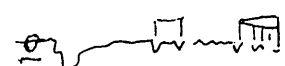


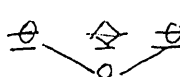




↓ ↓ ↓

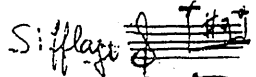
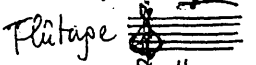
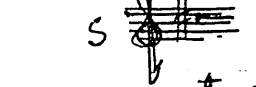
- immer mehr explosiven Silben
- silabes de plus en plus explosives.



Pour les effets de saxophone(s) j'ai utilisé la graphie et la terminologie de Daniel Kientzy. Avec son accord et celui de la Nova Musica, j'ajoute à la légende des signes présents dans ma partition aussi ces explications, parues dans le cahier de la cassette NM-CD 5101 Paris "Daniel Kientzy - L'art du saxophone"

Die Saxophon(e)-Effekte sind notiert wie im Büchlein "Daniel Kientzy - L'art du saxophone" der CD : NM-CD 5101 Paris (hier als partielle Wiedergabe, mit D. Kientzy und Nova Musica der Erlaubnis von)

	chute longue
	jete
	vibrato d'hauteur et sa manière "archaïque-folklorique"
	murmure
	timbrolaudie
	glissé d'embouchure
	flûtage
	tukusonie ouverte
	fattersonie ouverte
	tongue-ram

	Sifflage	Barrissement
	Flûtage	Flûto-sifflage
	Saxnay	Saxnay

<b>DECAY: LONG</b> Reduce the breath pressure progressively and imperceptibly if there is enough time.	<b>CHUTE-LONGUE</b> Reduce the breath pressure progressively and imperceptibly if there is enough time.
<b>JETE</b> Reinforce the breath pressure exponentially at the moment it is suddenly cut off (by interrupting the air pressure) in a final accentuation at the desired culminating point.	<b>JETÉ</b> Reinforce the breath pressure exponentially at the moment it is suddenly cut off (by interrupting the air pressure) in a final accentuation at the desired culminating point.
<b>MURMURE</b> Using the embouchure of NORMAL and/or DETONED and ETOUFFE, keep the air pressure as low as possible, creating the slightest possible amplitude of the reed oscillation.	<b>MURMURE</b> Using the embouchure of NORMAL and/or DETONED and ETOUFFE, keep the air pressure as low as possible, creating the slightest possible amplitude of the reed oscillation.
<b>TIMBROLAUDIE</b> Smoothly alternate two or more fingerings giving the same pitch. In most cases the player will be obliged to refine, even adjust the intonation of the 'alternative' fingerings (by modifying the degree and placing of the grip and of the mouth cavity).	<b>TIMBROLAUDIE</b> Smoothly alternate two or more fingerings giving the same pitch. In most cases the player will be obliged to refine, even adjust the intonation of the 'alternative' fingerings (by modifying the degree and placing of the grip and of the mouth cavity).
<b>GLISSÉ-D'EMBOUCHURE</b> Obtained by a smoothly continuous displacement of the grip (release/tightening) accompanied by an adequate modification of the mouth cavity and, often, by lengthwise displacement of the reed-mouthpiece pair enclosed by the lips.	<b>EMBOUCHURE SLIDE</b> Obtained by a smoothly continuous displacement of the grip (release/tightening) accompanied by an adequate modification of the mouth cavity and, often, by lengthwise displacement of the reed-mouthpiece pair enclosed by the lips.
<b>FLUTAGE</b> Play directly on the neck opening (without the mouthpiece) positioned at a slight oblique angle to the mouth in order to 'locate' a bevel on which the air stream can break. The air stream should shoot out from the lips which should be positioned as though to extinguish a flame.	<b>FLUTAGE</b> Play directly on the neck opening (without the mouthpiece) positioned at a slight oblique angle to the mouth in order to 'locate' a bevel on which the air stream can break. The air stream should shoot out from the lips which should be positioned as though to extinguish a flame.
<b>TUKUSONIE-OPEN</b> Starting off with FLUTAGE maintain the sound with a very rapid double tongue stroke.	<b>TUKUSONIE-OUVERTE</b> Starting off with FLUTAGE maintain the sound with a very rapid double tongue stroke.
<b>TONGUE-RAM</b> Obtained directly on the neck (without the mouthpiece) by forcefully projecting the tongue into the opening, where it should remain until the sound ceases to resonate.	<b>TONGUE-RAM</b> Obtained directly on the neck (without the mouthpiece) by forcefully projecting the tongue into the opening, where it should remain until the sound ceases to resonate.
<b>BARRISSEMENT</b> Play directly on the neck opening by blowing very strongly and tightening the lips while preventing them from vibrating in a regular manner (which would give a TROMPE sound).	<b>BARRISSEMENT (ELEPHANT TRUMPETING)</b> Play directly on the neck opening by blowing very strongly and tightening the lips while preventing them from vibrating in a regular manner (which would give a TROMPE sound).
<b>FLUTO-SIFFLAGE</b> Channel the air stream of a whistle into the neck opening in the manner of FLUTAGE.	<b>FLUTO-SIFFLAGE</b> Channel the air stream of a whistle into the neck opening in the manner of FLUTAGE.
<b>SAXNAY</b> Place the upper opening of the instrument before the lips in the manner of the oriental nay flute.	<b>SAXNAY</b> Place the upper opening of the instrument before the lips in the manner of the oriental nay flute.

PRESENTATION  
PRESENTARE  
VORSTELLUNG

MYRIAM MARBE

1

1 Calmo - rubato

Vocal line: *decrese quasi niente* 1 *crese* *f sf* *poco meno f* *poco sf* *mf*

Instrumental line: *f*

Lyrics: *ia - a - (m) (m) - a - A i - iam (a) - a - A(h) a - (A)*

Vocal line: *2 piu dolce Calmo (leg) poco agitato* *3 f* *decrese molto - perd.* *4 mp* *sf*

Instrumental line: *pp crese poco a poco* *decrese. p* *sub quasi f* *sf*

Lyrics: *a iMP a - i - ha - i - a - (a) - m a - A*

Annotations: *poco flatt. -> ord.* (S) *sf*

Vocal line: *5* *6 mp* *7 (perd)*

Instrumental line: *7 leggiero* *quasi f* *sub f* *blimp poco* *mf*

Lyrics: *a -> A (R)a A -> (m)*

Vocal line: *8 Tiefe Stimme - flüsternd* *9* *ord - ben legato* *decrese (perd.)*

Instrumental line: *imp der Reihenfolge* *imp de l'ordre de la succession* *ôter le bec!*

Lyrics: *saust zum Mond auf, Bu-hu-hu*

Annotations: *jeté* *quasi p* *mf* *mp* *mf* *quasi p* *attacca!*

MM 1994/6





ANRUFUNG DES WOLLWICKELS

Mosso ♩ ≈ 120-126

immer quasi flüsternd + toujours presque chuchotant, mais très prégnant  
aber sehr prägnant

V

Saust zum Mond auf, Bu-hu-hu, auf dem Quit-ten-baum im Nu(h), Bu-hu-hu, auf den Mis-pel-baum, auf?

Tam Tam medium

V

(4) hier! Bu-hu-hu, Krebs, Leu und Stier auf den Quit-ten-baum im Nu, auf dem Mis-pel-baum

Tam Tam

S

Flütage

Schrei (gesungen)  
Cri chanté

sehr tief  
voix très basse

V

auf hier! Bu-hu-hu Leu und Stier

Tam Tam

S

Flattersonie-ouverte

IMP (steigend)  
IMP (hauteurs de plus en plus hautes)

Sempre Mosso  
(♩ ≈ 116-120)  
Keuchend  
haktant

V

Nicht zu-rück und nicht da-von Nicht zu-rück

14 15 16 17 18

immer keuchend / toujours haletant / verhauchend / à bout de souffle

und nicht zu-rück / und nicht davon, und nicht davon / und nicht davon

T. Tam  
Cp  
S

Tokusonie-ouverte  
Flütage  
Campane

19 20 21 22

Calmo subito

quasi sf  
mf  
sf  
mp  
ord.  
mf espressivo  
subp

ia i-ia a → A A > a (h)a mp (a) IMP a-A-(a) (m)

perd.  
remettre le bec

IMP abwechseln z und // alternéz z et // IMP a-l-o-u-é-i

23 25 26 27

Mosso

poco non legato  
nicht zu-rück und nicht da-vo-on nicht zu-rück und nicht da-vo-on la-af ihn

quasi f  
f  
sf  
poco sf  
poco sf  
poco sf

3 4 3

slap  
piqué  
slap

28 29 30 31 32 33

Bru-der Skor-pi-on Da-ka-HU-ia-Ba-i-ba-ße Daß Kein Hund ins Bein ihn bei-ße!

mon leg  
immer "Mosso"  
ne pas relacher le rythme

13 f 2

\* (Kürzer - plus courte)

TIMBROLAUDIE

\* Schnelle Falle von Viertelnote bis 3 Halbtöne (für Schritt)  
 \* Chute rapide avec des degrés entre un quart de ton et 3 demi tons

MM 1994/6



34 35  $\approx 108$  36 *calando* 37 (#) 38 *Mosso* (4)

V *IMP*

Cp *IMP*

S *ord*

Bru-der Bru-der Schütze dich lie-blei-Be

*p poco gliss* (*mp dolce pochiss gliss*) *f, dolce possibile*

39  $\approx 80$  40 41 *Calmo nostalgico, affetuoso* 42

V -Da, schau hin! Ein Ste-ern er-trank Him-beer süß war er

S *p wie Kopfstimme* *p genre fausset* *p dolce* *Glissé-d'embouchure*

43 44 45

V *p* und Kra-ank

S *pp poco* *legatissimo* *tailage éolien*

*chute longue*

46 *poi attacca!*

III UBERZEITLICHES GOLD

*Calmo - Zauberhaft*  
*avec un calme féérique*

S *mf vibrato d'hauteur* *ord.* *p (a)* *A pochiss a* *poco f* Ü-ber-zei-tli-ches Gold!

*perd.* *Smo*

V *vibrato d'hauteur* *wie Kopfstimme* *genre fausset*

Sno *ord* *V d'H-*

We-it a-am Hi-m(m)-mel: weit

MM 1994/6



7 8

V. d'H. archaïco-folklorique

Schwanz

V.d'H. A-F

Rhythmische u. der Reihenfolge IMP → ord. und (5)

IMP rythmique et de l'ordre

9 10 11 12

V. blau

legato, fluide

60-66

wo die Ei-se-son-nen | kreisen (m)

schmilzt der Wol-ten Traum (m)

im

poco f

mf

poco f

Sno

poco VdH

legato

ord | mf

p

p

Opera

13 14 15 16 17

V. Schnee

poco precipitando

Calmo

im er-lö-schen und zer-bre-chen spät

in Wa-chen a - aus! E - mail

IMP

GONGS

Sno

ôter la bée et le mettre dans la poche

18 19 20 21

V. geht nach hinten auf die Bühne

va vers le fond de la scène

SAXNAY

IMP

22 23

V. in der Mitte der Bühne

au milieu de la scène

geht weiter nach hinten

continu d'aller vers le fond de la scène

Späu-ge, noch so Kühn und steil

seltene rares

GONGS

FLUTO-SIFFLAGE (IMPROVISANDO)

ad lib.

IMP

24 **Mosso** *beschwörend - doch spielerisch, aber sehr überzeugend*  
*invocation, tout de même comme un jeu*  
 subito! *mais très convainquant*

25 *subito!*

26 *IMP*

27 *IMP*

28 *IMP*

29 *IMP*

30 *IMP*

31 *IMP*

V *st f*

Bgs *sub f*

Sx *geht nach hinten auf die Bühne, mit Snc. Va vers le fond de la scène avec Snc.*

5 li - berm Herz

2 a - bend warts

32 *aus-ge-spämmt*

33 *trok-ken*

34 *Blitz*

35 *IMP*

36 *Wiederholungen bis der Sx fertig ist*

37 *improvisez dans la même manière jusqu'à ce que le Sx. est prêt.*

*con gioia*

V

Bgs *sub f*

T.Toms

Snc

Alto

38 **Giocoso**

39 *über-schwenglich*

40 *exuberante*

41 *über-schwenglich*

42 *subittement sérieux*

V *Ball aus schein trok-ken trok-ken Blitzt.*

Bgs *Ball aus schein trok-ken trok-ken Blitzt.*

T.Toms

Snc

Alto

43 *fremdartig*

44 *rauhe Stimme*

45 *voix gutturale*

46 *3*

47 *3*

48 *più legato*

49 *più p*

50 *poco a poco cresc.*

V *Tür-ken-sä-bel haut hi-mein*

Tür-ken-sä-bel haut haut hi-ne-in

Snc

Alto

50 poco a poco AGITATO 51 52 sf 53 sf 54 55 precipitando 56 57

V *Sempre f* haut hi-rein haut hi-rein hat ihn auf-ge-schlitzt

T. Tam grave

Sno (rapide) precipitando

A

58 molto 59 vehemente, ma meno agitato 60 61 62 piu calmo

V ha - t ihn auf-ge-schlitzt ha - at ihn auf-ge-schlitzt im Spä-ten Hohen steil

T. Tam grave

Sno sempre agitato piu agitato, furioso piu calmo

A

63 64 sempre calmo 65 calando sempre 66

V im U-ber-druß, dem lan-gen gähnen, der schluch-ten aus E-mail

T. Tam grave subito furioso meno f piu p

Sno

A (sans bec)

\* Hände klatschen  
Frappez les mains

MM 1994/6



Poco misterioso, ma (quasi) Mosso

più cantando

flüsternd  
chuchotant

accelerando

spannend  
tensione

V *f* sei der Flug der grau-en Maus dieu lieb, bei dem Sieb, lok-ken und dicht,

B *poco f*

Tongue-ram

VI *f* das ge-schüt-telt am Fluß der Nacht der gold-schmied-zi-

B *imp*

parlando

più cantando

flüsternd  
chuchotant

cantando

rauhe Stimme  
voix guturale

Tongue-ram-gliss

più calmo

V *f* gew-ner be-spricht gold-schmied - zi-geu-ner be-spricht ur-alt tie-fes Him-mels-Blau bis zu

T. Tam Grave

B *mp*

Barrissement

Lento

V ihm hältst du's wohl aus dei-nen Flug der grau-en Maus... *mp* (mf)

B *imp*



MM 1994/6



V  
B

80

~45"

(eco)

sehr innig  
Calmo avec une grande force intérieure

IV WORTE DES TROSTES

5  $\text{♩} = 56$

V  
A

Dei-ne Trä-nen Nar-ren-Ket-ten

*f, dolce* *pochiss.* *3* *murmure*

7

V  
A

kommt, spielend, nach vorne. Vient, en jouant vers le devant de la scène

Dei-ne Trä-men Nar-ren-Ket-ten, fun-kehd, um, den

*ord.* *murmure* *ad lib. IMP* *5* *ord.* *mp* *3*

8

V  
A

Hals sich bet-ten

*ord. ma lontano* *Wie eine Kopfstimme - comme un fausset* *3* *Wisch die Augen, sollst nicht!*

*murmure* *legato*

12

V  
ep  
A

wei-nen Schau! Schau die ster-ne ge-hen auf Schau! a - m

*13 poco f* *14* *sub più p* *15 f* *3* *3* *cresc. poco a poco*



Handwritten musical score for voice and piano. The score is divided into systems, each with a vocal line (V) and a piano accompaniment line (A).

- System 1 (Measures 16-18):**
  - Vocal line: "der Hi - mel" (16), "mel" (17), "18".
  - Piano line: "poco non leg" (16-17), "detimbré" (17), "misterioso" (18).
- System 2 (Measures 19-21):**
  - Vocal line: "er schüt - telt sich" (19), "er ver - beugt sich - m" (21).
  - Piano line: "dolcissimo" (19), "poco stacc." (19), "quasi niente" (20), "poco" (20), "ord." (21).
- System 3 (Measures 22):**
  - Vocal line: "eh -" (22), "ret dich" (22).
  - Piano line: "poco sf" (22), "mp" (22), "poco marcato" (22).

*Myriam Lucia Mehe*

Haarlem 19.02.94

MM 1994/6